

### E-Mail - Nyitás

#### **német**

Sehr geehrter Herr Präsident,

Hivatalos, a címzettnek meghatározott rangja van, aminek szerepelnie kell

#### **cseh**

**Vážený pane prezidente,**

Sehr geehrter Herr,

Hivatalos, férfi címzett, ismeretlen név

**Vážený pane,**

Sehr geehrte Frau,

Hivatalos, női címzett, ismeretlen név

**Vážená paní,**

Sehr geehrte Damen und Herren,

Hivatalos, címzett és nem ismeretlen

**Vážený pane / Vážená paní,**

Sehr geehrte Damen und Herren,

Hivatalos, amikor több embernek címezzük

**Dobrý den,**

Sehr geehrte Damen und Herren,

Hivatalos, címzettek neve és nem ismeretlen

**Všem zainteresovaným stranám,**

Sehr geehrter Herr Schmidt,

Hivatalos, férfi címzett, név ismert

**Vážený pane Smith,**

Sehr geehrte Frau Schmidt,

Hivatalos, női címzett, házas, ismert név

**Vážená paní Smithová,**

Sehr geehrte Frau Schmidt,

hivatalos, női címzett, egyedülálló, ismert név

**Vážená slečno Smithová,**

Sehr geehrte Frau Schmidt,

Hivatalos, női címzett, név ismert, családi állapot nem ismert

**Vážená paní Smithová,**

Lieber Herr Schmidt,

Kevésbé hivatalos, már történt korábban üzletkötés

**Milý Johne Smith,**

Lieber Johann,

Nem hivatalos, a címzett a barátunk, nem túl gyakori

**Milý Johne,**

Wir schreiben Ihnen bezüglich...

Hivatalos, a vállalat nevében

**Obracíme se na vás ohledně...**

Wir schreiben Ihnen in Zusammenhang mit...

Hivatalos, a vállalat nevében

**Píšeme vám ve spojitosti s...**

Bezug nehmend auf...

Hivatalos, amikor már van valamilyen előzetes ismereted a megkeresett vállalatról

**V návaznosti na...**

In Bezug auf...

Hivatalos, amikor már van valamilyen előzetes ismereted a megkeresett vállalatról

**V návaznosti na...**

Ich schreibe Ihnen, um mich nach ... zu erkundigen...

Kevésbé hivatalos, a vállalat nevében

**Píši vám, abych vás informoval o...**

Ich schreibe Ihnen im Namen von...

Hivatalos, valaki más nevében írni

**Píši Vám jménem...**

Ihr Unternehmen wurde mir von ... sehr empfohlen...

Hivatalos, udvarias

**Vaše společnost mi byla doporučena...**

### **E-Mail - Fő szöveg**

#### **német**

Würde es Sie Ihnen etwas ausmachen, wenn...

Hivatalos kérés, óvatos

#### **cseh**

**Vadilo by Vám, kdyby...**

Wären Sie so freundlich...

Hivatalos kérés, óvatos

**Byl(a) byste tak laskav(á) a...**

Ich wäre Ihnen sehr verbunden, wenn...

Hivatalos kérés, óvatos

**Byli bychom Vám velmi zavázáni, kdyby...**

Wir würden uns sehr freuen, wenn Sie uns ausführlichere Informationen über ... zusenden könnten.

Hivatalos kérés, nagyon udvarias

**Byli bychom vděční, kdybyste nám mohl poslat podrobnější informace o...**

Ich wäre Ihnen sehr dankbar, wenn Sie ... könnten...

Hivatalos kérés, nagyon udvarias

**Byl(a) bych Vám vděčný(á), kdybyste mohl(a)...**

Würden Sie mir freundlicherweise ... zusenden...

Hivatalos kérés, udvarias

**Mohl(a) byste mi prosím poslat...**

Wir sind daran interessiert, ... zu beziehen/erhalten...

Hivatalos kérés, udvarias

**Máme zájem o získání/obdržení...**

Ich möchte Sie fragen, ob...

Hivatalos kérés, udvarias

**Musím vás požádat, zda...**

Können Sie ... empfehlen...

Hivatalos kérés, közvetlen

**Mohl(a) byste doporučit...**

Würden Sie mir freundlicherweise ... zusenden...

Hivatalos kérés, közvetlen

**Mohl(a) byste mi prosím poslat...**

Sie werden dringlichst gebeten...

Hivatalos kérés, nagyon közvetlen

**Naléhavě Vás žádáme, abyste...**

Wir wären Ihnen dankbar, wenn...

Hivatalos kérés, udvarias, a vállalat nevében

**Byli bychom vděční, kdyby...**

Wie lautet Ihr aktueller Listenpreis für...

Hivatalos konkrét kérés, közvetlen

**Jaký je váš aktuální ceník pro...**

Wir sind an ... interessiert und würden gerne wissen, ...

Hivatalos érdeklődés, közvetlen

**Máme zájem o... a chtěli bychom vědět...**

Wir haben Ihrer Werbung entnommen, dass Sie ... herstellen...

Hivatalos érdeklődés, közvetlen

**Pochopili jsme z inzerátu, že váš produkt je...**

Wir beabsichtigen...

Hivatalos szándéknyilatkozat, közvetlen

**Naším záměrem je, aby ...**

Wir haben Ihr Angebot sorgfältig geprüft und...

Hivatalos, üzleti döntés

**Pečlivě jsme zvážili váš návrh a...**

Leider müssen wir Ihnen mitteilen, dass...

Hivatalos, ajánlat visszautasítása vagy érdeklődés hiánya

**Je nám líto vás informovat, že...**

Der Anhang ist im ...-Format.

Angol: hivatalos, részletes leírás, hogy a címzett milyen programmal nyissa meg a csatolmányt

**Příloha je ve formátu...**

Ich habe Ihren Anhang heute Morgen nicht öffnen können. Mein Virens Scanner hat einen Virus entdeckt.

Hivatalos, közvetlen, részletes problémaleírás a csatolmánnyal kapcsolatban

**Dnes ráno jsem nemohl(a) otevřít danou přílohu. Můj antivirový program to detekoval jako virus.**

Bitte entschuldigen Sie die verspätete Weiterleitung der Nachricht, aber aufgrund eines Tippfehlers kam Ihre E-Mail mit dem Hinweis "unbekannter Nutzer" an mich zurück.

Hivatalos, udvarias

**Omlouvám se za to, že jsem nepřeposlal(a) zprávu dříve, ale kvůli překlepu byl e-mail vrácen a označen jako "od neznámého uživatele".**

Weitere Informationen erhalten Sie auf unserer Internetseite unter...

Hivatalos, amikor reklámozod a honlapodat

**Pro další informace prosím navštivte naše webové stránky na adrese...**

## **E-Mail - Lezárás**

### **német**

Für weitere Auskünfte stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.

Hivatalos, nagyon udvarias

### **cseh**

**Pokud budete potřebovat další pomoc, neváhejte se na mě obrátit.**

Bitte lassen Sie uns wissen, falls wir Ihnen weiter behilflich sein können.

Udvarias, nagyon hivatalos

**Jestliže můžeme být jakkoliv nápomocní, dejte nám prosím vědět.**

Vielen Dank im Voraus...

Hivatalos, nagyon udvarias

**Děkuji Vám předem...**

Für weitere Informationen stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.

Hivatalos, nagyon udvarias

**Pokud budete potřebovat jakékoliv další informace, neváhejte mě kontaktovat.**

Ich wäre Ihnen äußerst dankbar, wenn Sie diese Angelegenheit so schnell wie möglich prüfen könnten.

Hivatalos, nagyon udvarias

**Byl(a) bych velmi vděčný(á), pokud byste se podíval(a) na tuto záležitost co nejdříve.**

Bitte antworten Sie uns umgehend, da...

Hivatalos, udvarias

**Odpovězte prosím co nejdříve, protože...**

Für weitere Informationen stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.

Hivatalos, udvarias

**Pokud máte zájem o další informace, neváhejte mě kontaktovat.**

Ich freue mich auf die Zusammenarbeit.

Hivatalos, udvarias

**Těším se na možnou spolupráci.**

Vielen Dank für Ihre Hilfe in dieser Angelegenheit.

Hivatalos, udvarias

**Děkuji vám za Vaši pomoc v této záležitosti.**

Ich freue mich darauf, diesen Sachverhalt mit Ihnen zu besprechen.

Hivatalos, udvarias

**Těším se na schůzku, kde to budeme moci probrat.**

Falls Sie weitere Informationen benötigen...

Hivatalos, közzvetlen

**Pokud budete potřebovat více informací...**

Wir schätzen Sie als Kunde.

Hivatalos, közzvetlen

**Vážíme si vaší práce.**

Bitte kontaktieren Sie mich. Meine Telefonnummer ist...

Hivatalos, nagyon közzvetlen

**Prosím, kontaktujte mě - můj telefon s přímou volbou číslo je...**

Ich würde mich freuen, bald von Ihnen zu hören.

Kevésbé hivatalos, udvarias

**Těším se na Vaší odpověď.**

# Üzleti élet

## E-Mail



Mit freundlichen Grüßen

Hivatalos, címzett neve ismeretlen

**S pozdravem,**

Mit freundlichen Grüßen

Hivatalos, gyakran használt, ismert címzett

**Se srdečným pozdravem,**

Hochachtungsvoll

Hivatalos, nem gyakran használt, ismert címzett

**S úctou,**

Herzliche Grüße

Nem hivatalos, két üzleti partner között, akik tegeződnek

**Se srdečným pozdravem,**

Grüße

Nem hivatalos, két üzleti partner között, akik gyakran dolgoznak együtt

**S pozdravem, / Zdravím,**